

**הוועדה למונחי תקשורת**

אדר א' תשע"א, פברואר 2011

**מונחי העיתונות המקוונת (במרשתת)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **מס'** | **מונח עברי** | **מונח לועזי** | **הערות** |
|  | דַּף בַּיִת [דף פותח של אתר במרשתת המופיע כשמקלידים את כתובת האתר] | homepage | מונחי האקדמיה: **דַּף בַּיִת**, **דַּף** **פּוֹתֵחַ** (תשס"ד) |
|  | קִשּׁוּר [קישור מקוון לדף במרשתת המופיע בדף מרשתת אחר] | link | רווח גם **קישורית**. |
|  | יוֹמַן רֶשֶׁת [רווח: בְּלוֹג; אמצעי טכנולוגי המאפשר לכל אדם לפרסם במרשתת טקסט, תמונות, קטעי וידאו ושֵמע ללא מתווך (כגון מוציא לאור). יומן הרשת פתוח לצפייה לגולשים, ומורכב מרשומות (ע"ע) [=פוסטים]] | blog [web log] | מונחי האקדמיה: **יוֹמַן רֶשֶׁת** (תשס"ז); ו' טכ"מ מתנגדת להוספת 'בלוג'.  מומלץ למצוא חלופה של מילה אחת, כגון **רִשְׁתּוֹן**, **עִתּוֹתוֹן**. |
|  | רְשׁוּמָה [פּוֹסְט; קטע טקסט שפורסם ביומן רשת] | post |  |
|  | בְּלוֹגַאי [בעל יומן רשת] | blogger | הצעות נוספות: **בְּלוגָר** (מלכה זמלי), **רִשְׁתּוֹנַאי** (צביה זמירי, אם יתקבל רִשְׁתּוֹן) |
|  | כְּתִיבַת יוֹמַן רֶשֶׁת | blogging |  |
|  | תְּנוּעַת גּוֹלְשִׁים [נועד לכמת את סך התנועה באתר מסוים ולציין את מידת הפופולריות שלו. תנועת גולשים במרשתת מקבילה למדרוג (רייטינג) בטלוויזיה. מרכיבים חשובים בו הם מְבַקְּרִים ייחודיים, בִּקּוּרִים, דַפִּים נִצְפִּים ועוד] | traffic, web traffic, site traffic |  |
|  | מְבַקְּרִים [באתר מסוים בפרק זמן מסוים]  הערה: מספר המבקרים שונה ממספר הביקורים, שכן מבקר יכול לבקר באתר יותר מפעם אחת בתקופת זמן מוגדרת. מספר המבקרים אינו בהכרח מספר הגולשים באתר בשל שיטות הספירה השונות, המבוססות על אמצעים טכנולוגיים כמו כתובת IP או לוג-אין, ולא על זיהוי פיזי של אדם | unique users, visitors |  |
|  | בִּקּוּרִים [באתר מסוים בפרק זמן מסוים, כולל ביקורים של אותו מבקר]  הערה: מספר הביקורים שונה ממספר המבקרים, שכן כל מבקר יכול לבקר באתר יותר מפעם אחת בתקופת זמן מוגדרת. מספר הביקורים בהכרח שווה או גדול למספר המבקרים. | visits, sessions |  |
|  | דַּפִּים נִצְפִּים [מספר הדפים שנצפו באתר מסוים ביחידת מדידה נבחרת: ביקור, יום שבוע וכיו"ב]  הערה: כל ביקור באתר מורכב מצפייה בכמה דפים נצפים. לכן מספר הדפים הנצפים לעולם שווה למספר הביקורים באותו אתר באותו פרק זמן או גדול ממנו. | page views |  |
|  | גְּלִילָה רִאשׁוֹנָה [החלק העליון בדף מרשתת, המופיע ראשון על מצג המחשב, בעוד חלקים אחרים בדף יופיעו רק לאחר שהגולש יגלול אותו למטה; לחלק זה חשיבות מכרעת, כי הוא בעל החשיפה הגדולה ביותר בדף] | first scroll |  |
|  | גָּלַל [גרם לדף במרשתת לנוע למעלה או למטה על צג המחשב על ידי פס גלילה או על ידי גלגל מיוחד בעכבר המחשב] | scroll [v.] |  |
|  | מִטּוּב (לִמְנוֹעֵי חִפּוּשׂ) [התאמת דף מרשתת או אתר כך שייסרק בצורה הטובה ביותר על ידי מנועי החיפוש, ויופיע במקום גבוה בתוצאות החיפוש לגולש] | SEO, search engine optimization |  |
|  | שִׁוּוּק לִמְנוֹעֵי חִפּוּשׂ [ביצוע פעולות כדי לגרום לאתר, לשירות או למוצר לרכוש קהל דרך שימוש במנועי החיפוש] | SEM, search engine marketing |  |
|  | שִׁוּוּק פֶּלֶ"א (מִפֶּה לָאֹזֶן) [תוכן או תכנה המופצים מאדם לאדם ולא דרך מקור אחד הפונה למספר רב של אנשים] | viral (marketing) |  |
|  | רֶשֶׁת חֶבְרָתִית [אתר או שירות שגולשים יכולים לפתוח בו כרטיס אישי, להעלות תכנים ולתקשר עם גולשים אחרים; התוכן באתר מיוצר על ידי הגולשים ולא על ידי מערכת] | social network |  |
|  | תְּגוּבִית [תגובה שגולש כותב ומקושרת לתוכן מטעם כלי תקשורת ובדרך כלל מתייחסות אליו] | talkback, comment |  |
|  | רֶסֶס, רֶסֶס מֵידָע [אמצעי טכנולוגי המאפשר לתוכן מסוים להופיע בפורמטים ובמקומות שונים ובכך לסייע בהפצת התוכן] | RSS, real simple syndication |  |
|  | יִשּׂוּמוֹן [יישום המציג תכנים או שירותים של אתר מסוים באתר או בשירות אחר] | widget | אושר במליאת האקדמיה שי"ח (תש"ע) |
|  | שִׁבּוּץ [שילוב בדף HTML של אתר אחד תוכן או שירות מאתר אחר על ידי הוספת קוד המוצג לכול. דוגמה: הוספת נגן של אתר יוטיוב והצגתו באתרים אחרים ] | embedding |  |
|  | דֹּאַר אֵלֶקְטְרוֹנִי, דוא"ל [שירות המאפשר למשתמשים לקבל ולשלוח הודעות ומכתבים דרך מכשירים אלקטרוניים כמו מחשב וטלפון נייד] | electronic mail, e-mail, mail |  |
|  | מִכְתָּב אֵלֵקְטְרוֹנִי [מכתב שנשלח בדואר האלקטרוני] | electronic mail, e-mail, mail |  |
|  | כְּתֹבֶת דֹּאַר אֵלֶקְטְרוֹנִי, כְּתֹבֶת | e-mail address, e-mail, mail |  |
|  | דּוֹאֲלוֹן [הודעה הנשלחת בדואר אלקטרוני לרשימת תפוצה ומכילה מידע אקטואלי בנושא מסוים. מעין עלון הנשלח בדואר האלקטרוני] | newsletter | מונחי האקדמיה: **איגרת מידע** (תשס"ד).  הצעה נוספת: **מֵידָעוֹן**. |
|  | מִבְזַק חֲדָשׁוֹת, מִבְזָק [ידיעת עדכון קצרה] | news flash, breaking news |  |
|  | חַלּוֹן מִבְזָקִים [חלון באתר שבו מופיעות ידיעות קצרות, לרוב בנות משפט אחד] | ticker |  |
|  | דַּפְדְּפָן [תכנה המאפשרת גלישה במרשתת] | browser |  |
|  | שִׁעוּר בִּקּוּרִים חֲפוּזִים [בדף או באתר מסוים] | bounce rate |  |
|  | חַלּוֹן צָץ [חלון המופיע בקדמת מצג המחשב, ובכך "משתלט" על המצג; אמצעי פרסום בלתי אהוד] | pop-up window, pop-up |  |
|  | מוֹדָעָה גְּרָפִית [מודעת פרסום בעלת רכיבים גרפיים ולא טקסט בלבד] | banner, display ad | מונחי אקדמיה: **כְּרָזָה** –banner (תשס"ד). ו' טכ"מ התנגדה למונח המוצע. הוועדה עמדה על דעתה. |
|  | מוֹדַעַת טֵקְסְט [מודעת פרסומת המופיעה כטקסט בלבד] | text ad |  |
|  | תַּעֲרִיף לְאֶלֶף [מייצג את עלות הפרסום של מודעה גרפית באלף דפי נצפים] | CPM, cost per mille |  |
|  | תַּעֲרִיף לְהַקְלָקָה [מייצג את עלות הפרסום של מודעה לכל הקלקה] | CPC, cost per click |  |
|  | הַעֲלָאָה [העלאת תכנה או קובץ למרשתת] | upload | מונחי האקדמיה: **טען אל, ל** (תשס"ג) |
|  | הוֹרָדָה [הורדה של תוכנה או קובץ מהמרשתת] | download | מונחי האקדמיה: **טען מ** (תשס"ג) |
|  | שִׁרְשׁוּר [אוסף של תגובות גולשים בנושא מסוים, המוצגות יחד ומתייחסות זו לזו. השרשורים הם הקטעים המרכיבים קהילות ופורומים במרשתת] | thread | מונחי האקדמיה: **תַּהֲלִיכוֹן** (תשס"ז); **שֶׁזֶר** (תשס"ז).  ו' טכ"מ התנגדה לשינוי הקביעה; הוועדה עומדת על דעתה בנימוק ש'שרשור' רווח מאוד. |
|  | שִׁדְרוֹן [קטע המוגבל למספר תווים או לגודל קובץ מסוים ומתפרסם באתר או בשירות המאפשר זאת; בשימוש נרחב באתרים כמו טוויטר ופייסבוק] | micro blog | הצעה נוספת: **מִסְרוֹן רֶשֶׁת** |
|  | תְּחוּם הַשִּׁדְרוֹנִים | micro blogging | הצעה נוספת: **מִסְרוּר רֶשֶׁת** |
|  | הַפְנָיַת תֹּכֶן, הַפְנָיָה [תצוגה מקדימה של פריט תוכן המציג אותו בתמציתיות, לרוב בכותרת, כותרת משנה ותמונה. הפניות מופיעות בדפי בית ודפי מדורים. הקלקה עליהן תוביל לדף הכתבה עצמו] | content summary, content preview | הצעה חלופית: **קישור תוכן**. |
|  | אַגְרָן [מציג תכנים הלקוחים מאתרים אחרים ללא תכנים עצמאיים משלו] | agregator |  |
|  | תָּגִית [אמצעי לקטלוג כתבות: מוסיפים לכתבה מילת מפתח, המציינת בדרך כלל את הנושא המרכזי בה או אישים וגופים המופיעים בה. התגית מרכזת את כל הכתבות באתר העוסקות באותו נושא] | tag |  |
|  | סַרְגֵּל כֵּלִים [אזור בדף המרכֵּז בתפריט את הכלים הרלוונטיים לשימוש בשירות מסוים] | tool bar |  |
|  | סַרְגֵּל נִוּוּט [אזור בדף המרכֵּז בתפריט את המדורים ואת התכנים באתר, ומאפשר למשתמש להתמצא באתר ולנווט בין חלקיו] | navigation bar |  |
|  | לְשׁוֹנִית [אזור בדף שמופיעות בו שכבות מידע אחדות. לכל שכבה לשונית משלה] | tab |  |
|  | הַרְשָׁמָה [לאתר או לשירות במרשתת] | sign up |  |
|  | כְּנִיסָה [של גולש לאתר שכבר נרשם אליו] | log in, sign in | במונחי האקדמיה (טכ"מ): **פָּתַח שִׂיחָה**.  הוצע בעבר: **הִתְחַבְּרוּת**; מוצע לשנות. |
|  | יְצִיאָה [של גולש מאתר שאליו התחבר] | log out, sign out | במונחי האקדמיה (טכ"מ): **נָעַל שִׂיחָה**.  הוצע בעבר: **הִתְנַתְּקוּת**; מוצע לשנות. |
|  | רִעֲנוּן [טעינה חוזרת של דף מרשתת המוצג על צג המחשב ] | refresh |  |
|  | רִעֲנֵן | refresh [v.] |  |

**מונחים נוספים**

המונחים שלהלן אינם ייחודיים לתחום התקשורת ושייכים לתחום המחשב והמרשתת בכלל. הוועדה מבקשת לכלול גם אותם במילונהּ משום שהם בשימוש רווח מאוד בין אנשי המקצוע.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | אִפְיוּן [כתיבה טכנית של סך המאפיינים, השימושים, הפעולות והתצוגה המרכיבים יחד אתר במרשתת. האפיון נועד לאנשים הטכניים, המתכנתים, להגשים את רצונות מתכנני האתר] | specification | במונחי האקדמיה: **מִפְרָט**. ועדת טכ"מ מתנגדת לשינוי. |
|  | אִפְיֵן [כתב כתיבה טכנית של סך המאפיינים, השימושים, הפעולות והתצוגה המרכיבים יחד אתר במרשתת. ראה: אִפְיוּן ] | specified | ועדת טכ"מ מתנגדת. ראו לעיל. |
|  | הַקְלָקָה [הצבת הסמן במחשב על קישור והפעלתו על ידי לחיצה על המקש enter או על כפתור בעכבר] | click | מונחי האקדמיה: הַקָּשׁה. |
|  | לָחַץ, הִקְלִיק | click [v.] | מונחי האקדמיה: הִקִּישׁ. |
|  | הַקְלָקָה כְּפוּלָה [הצבת הסמן במחשב על קישור או איקון והפעלתו בלחיצה כפולה על כפתור העכבר] | double click |  |
|  | קָלִיק, בַּר-הַקְלָקָה [שורת טקסט או תמונה שאפשר להקליק עליהן, בניגוד לתמונות או טקסט שאינם מגיבים להקלקה] | clickable |  |
|  | סַרְגֵּל כֵּלִים [אזור בדף המרכֵּז בתפריט את הכלים הרלוונטיים לשימוש בשירות מסוים] | tool bar |  |
|  | סַרְגֵּל נִוּוּט [אזור בדף המרכֵּז בתפריט את המדורים ואת התכנים באתר, ומאפשר למשתמש להתמצא באתר ולנווט בין חלקיו] | navigation bar |  |
|  | לְשׁוֹנִית [אזור בדף שמופיעות בו שכבות מידע אחדות. לכל שכבה לשונית משלה] | tab |  |
|  | הַרְשָׁמָה [הרשמה לאתר או לשירות במרשתת] | sign up |  |
|  | כְּנִיסָה [התחברות של גולש לאתר שכבר נרשם אליו] | log in, sign in | במונחי האקדמיה: פָּתַח שִׂיחָה.  הוצע בעבר: הִתְחַבְּרוּת. |
|  | יְצִיאָה [התנתקות של גולש מאתר שאליו התחבר] | log out, sign out | במונחי האקדמיה: נעל שיחה.  הוצע בעבר: הִתְנַתְּקוּת. |
|  | רִעֲנוּן [טעינה חוזרת של דף מרשתת המוצג על צג המחשב ] | refresh |  |
|  | רִעֲנֵן | refresh (v.) |  |